

全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

汉英笔译基础教程

Basics of Chinese-to-English Translation

刘有发 主编



对外经济贸易大学出版社

全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

汉英笔译基础教程

Basics of Chinese-to-English Translation

主 编 刘有发
副主编 刘莉琼 张萍萍
参编者 李红艳 李 莉
吴 冰 袁志美

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英笔译基础教程 / 刘有发主编. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2013
全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材
ISBN 978-7-5663-0786-6

I. ①汉… II. ①刘… III. ①英语 - 翻译 - 高等学校
- 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 188717 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行



Basics of Chinese-to-English Translation

刘有发 主编

责任编辑: 董 黛

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 19.25 印张 445 千字

2013 年 9 月北京第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0786-6

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 35.00 元

出版说明

“全国高等院校‘十二五’规划翻译系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点学校的骨干教师推出的一套全国高等院校翻译系列教材，适合翻译专业的学生使用。

教育部于2006年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的建设和发展提供了新的契机。对外经济贸易大学出版社在广泛调研的基础上，隆重推出本套教材，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献力量。

本套教材的编写主要遵循教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》中的相关要求，力求做到：确保扎实的语言基本功；拓宽知识面；补充一定的专业知识；提供培养学生综合文化素质的材料——从而培养既有深厚英语语言功底，又具备翻译专业方向知识技能的应用型、专业性翻译人才。

本套教材特色如下：

科学性：经多方调研、反复论证、认真编写而成；

系统性：分理论翻译、实践与技能、特殊翻译等多个版块；

针对性：针对翻译专业学科特点和师生需要；

前沿性：充分吸收各领域最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息。

本套教材包括《汉英笔译基础教程》、《英汉笔译基础教程》、《英汉汉英口译基础教程》、《商务经贸翻译》和《译员基础教程》等。本套教材不是封闭的，而是随着教学模式、课程设置的和课时的变化，不断推出新的内容。本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验，而且具有实践经验，这是本套教材编写质量的重要保证。

此外，本套教材配有教师用书或课件等立体化教学资源，请到 www.uibep.com 下载使用。

对外经济贸易大学出版社

2013年8月

前 言

中国目前每年汉译英的出版物仅千余种，而英译汉的出版物则远超万种。国际译联副主席在“首届北京国际翻译论坛”上指出，翻译人才中最缺乏的不是英译汉人才，而是汉译英人才。因为精通中文的外国人太少，所以要将反映中国经济文化等方面的中文资料介绍到国外，必须由中国人自己来进行翻译工作。这尤其凸显了汉译英在改革开放日益深化，综合国力日益增强的中国有着重要的意义。

汉英两种语言在谱系、文字、语音、词汇、语法、篇章和语用等方面有着显著的差异，一些基于印欧语系语言和翻译的研究成果在汉英翻译中常有不尽适用的情况。同时，两种语言背后更是存在着巨大的文化和思维方式的差异，所以汉语转换成英语的机制应该不同于英语转换为汉语的机制。

本书在编写时就避免使用常见的词、句、篇章模式，而是力图将各种翻译技能和方法的讲解建立在汉英语言差异和对比的基础之上，更多地借鉴对比语言学的成果，培养学生的双语差异意识和汉英转换能力。本书第一部分是对汉英翻译过程中几个重要因素的介绍和分析，包括翻译的原则、语言与文化、语言与文体和读者意识四章。第二部分通过汉英语言四组典型差异（意合与形合、人称与物称、动态与静态、重复与替换）的对比分析，让学生了解汉英语言迥异的表达习惯，这样在汉译英时可以进行有意识转换，得出更地道的译文。第三部分就转换过程中突出的问题加以详细分析，用以点带面的方式，讲解各种翻译的技巧，主要包括流水句的翻译、主语的选择、衔接的运用和成语的翻译。第四部分是对汉英翻译中的常见词语、结构和风格错误进行细致的分析，帮助学生尽量摆脱母语的负迁移，减少译文中的中式英语表达。最后的附录中还有对专八考试中的翻译部分、上海翻译资格证书考试、全国翻译资格（水平）考试的翻译技巧及真题解析，以帮助学生顺利通过考试、获得相应的证书。

本教材既可供英语专业本科学生使用，也可作为高等院校选修课供非英语专业的学生使用；同时也可供涉外专业本科学生及其他英语爱好者参考使用。

本教材另配 PPT 课件，并提供全部练习参考答案，供使用者参考。

本教材由刘有发教授策划、主编并审阅了全书的稿件，参加本书编写的教师有：李莉（第 1、3、4 章、附录 1-3），吴冰（第 2、12、16 章）、李红艳（第 5、6、7 章）、张萍萍（第 9、10、11 章）、刘莉琼（第 8、13、14、15 章）、袁志美（附录 4-6）。

在编写过程中，我们参考了国内外有关专家的学术文献和网络资源，在此谨表谢意。由于时间仓促，再加上编者水平有限，书中难免有缺点和错漏之处，恳请专家和读者批评指正。

编 者
2013 年 4 月

目 录

第一篇 汉英翻译概述

第1章 翻译原则

- 1.1 翻译的性质
- 1.2 翻译的种类
- 1.3 翻译的标准
- 1.4 翻译的过程
- 1.5 翻译的方法

第2章 语言与文化

- 2.1 英汉语言比较对翻译的意义
- 2.2 跨文化意识对翻译的意义
- 2.3 背景文化对翻译意义
- 2.4 文化篇章的翻译

第3章 语言与文体

- 3.1 文学文体翻译
- 3.2 科技文体翻译
- 3.3 新闻文体翻译

第4章 读者意识

- 4.1 翻译中的读者
- 4.2 翻译中的读者意识
- 4.3 翻译策略
- 4.4 翻译方法

第二篇 汉英语言对比

第5章 意合与形合

- 5.1 汉语意合的表现
- 5.2 英语形合的表现
- 5.3 汉译英中意合向形合的转化

第6章 人称与物称

- 6.1 汉语的人称倾向
- 6.2 英语的物称倾向
- 6.3 汉英翻译中的人称向物称的转换

第7章 动态与静态

- 7.1 汉语动态的表现形式
- 7.2 英语静态的表现形式
- 7.3 汉译英时动态向静态转换

第8章 重复与替换

- 8.1 字的重复
- 8.2 词语的重复
- 8.3 句式的重复
- 8.4 意义的重复

第三篇 汉英语言转换

第9章 流水句的翻译

- 9.1 流水句及其特征
- 9.2 流水句的翻译方法

第10章 主语的选择

- 10.1 汉英主语各自的特点
- 10.2 汉语主语的英译方法

第11章 衔接的运用

- 11.1 衔接与连贯
- 11.2 语法衔接
- 11.3 词汇衔接
- 11.4 语篇连贯

第12章 成语翻译

- 12.1 汉语成语与英语 idiom 概念对比
- 12.2 汉语成语和英语 idiom 的三种对应
- 12.3 汉语成语英译策略与方法
- 12.4 汉语成语英译时应注意的问题

第四篇 常见错误分析

第13章 词语误译

- 13.1 日常词汇
- 13.2 专业词汇
- 13.3 文化词汇

第14章 结构松散

- 14.1 断句
- 14.2 确定主谓
- 14.3 层次分明

第 15 章 风格不符

15.1 正式等级

15.2 风格翻译

第 16 章 中式英语

16.1 中式英语的定义

16.2 中式英语形成原因

16.3 翻译中的中式英语分类案例及对策分析

附 录

附录 1 文学文体翻译赏析

附录 2 科技文体常用写作句型

附录 3 新闻文体常用词汇

附录 4 专业八级翻译技巧及真题解析

附录 5 上海翻译资格证书考试

附录 6 全国翻译资格（水平）考试（CATTI）

参考文献

练习参考答案

第一篇

汉英翻译概述



第 1 章

翻译原则



1.1 翻译的性质

自从人类有了语言，实际上就有了翻译活动。人类翻译实践活动的历史几乎同人类自身的历史一样悠久。翻译是人类社会发展和进步的需要，因为人类社会要发展进步就需要在不同文化的民族之间进行沟通，而这一全过程都离不开翻译。

翻译是什么？作为一项非常复杂的语言转换活动，三言两语似难将其定义。尽管如此，古今中外的学者们仍从不同的角度、用不同的思维对翻译进行描写，而且在不断吸收和总结的基础上，对翻译的描写呈现出愈加客观，愈加科学的趋势。下面我们来看看不同的学派对翻译的定义。

语言学派认为翻译是两种语言之间的转换。其中传统的语言学翻译观以结构主义语言学 and 转换——生成语法对语言结构所作的严密分析为基础，研究源语和译语之间在词法与句法上的一系列对应和转换规则，重点放在语言的表现形式上。如英国的语言学家卡特福德认为：“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。”国内著名的翻译家张培基认为：“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”当代语言学翻译观受功能语言学的影响，把研究的视点从语言本身扩展到交际语境、语域、语用等领域，认为翻译是一种交际活动，注重的是翻译信息而不是语言形式，从语言的功能和交际的角度来研究翻译。如豪斯认为“翻译是用语义和语用对等的译语文本代替源语文本”。奈达从翻译的等值论角度认为“翻译就是在译入语中再现与源语的信息最切近的自然对等物，首先是就语义而言，其次是就文体而言。”（E.A. Nida 1969）

文艺学派强调翻译是作品文体风格的转换。他们认为，翻译是艺术创作的一种形式，强调语言的创造功能，讲究译品的艺术效果。如傅雷认为“翻译应像临画一样，所求的不在形似，而在神似。”（神似说）钱钟书曾提出：“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保持原作的风味，那就算得入于‘化境’。”（化境说）许渊冲倡导“译诗要像原

诗一样能感动读者的心，这是意美；像原诗一样有悦耳的韵律，这是音美；还要尽可能保持原诗的形式，这是形美。”（三美论）

文化学派则以文化为重点来研究翻译，认为翻译不仅是语言符号的转换，而且是文化思维的交流。随着翻译学科在 20 世纪尤其是 70 年代以来的蓬勃发展，翻译研究的范围得到了极大的扩展，不再被限制在语言内部的狭小空间，而是伸向了文化这一广阔的领域。1990 年，勒菲弗尔与巴斯奈特合编的《翻译、历史与文化》一书出版，在书中他们正式提出将“文化转向”作为今后翻译研究发展的方向，由此，翻译研究的文化转向正式形成。黄忠廉在《翻译本质论》书中指出：“翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息并求得二者相似的思维活动和语言活动。”这一概念明确了：

- （1）翻译是有译者参与的活动；
- （2）翻译是一种语际转换活动；
- （3）翻译转换的对象是文化信息；
- （4）翻译是在译作与原作求似的过程；
- （5）翻译是一种思维活动；
- （6）翻译是一种语言活动。

从上述对翻译的定义看来，学者们对翻译的描写越来越全面和科学，不再是在语言层次方面把翻译看作是一种以文本形式出现的静态的终端产品，而是将翻译视为一种动态的跨文化交际过程。作为一种交际活动，它既要承担文本信息的转换，又要实现蕴含在文本中的源语作者思想的传递和源语文化的传播。因此，翻译是一种跨语言、跨社会、跨文化的交际活动。而且，翻译不是语言本身自主进行的一种语言转换活动，而是由人来进行的一种语言转换活动，突出了作为翻译活动主体的译者以原文信息接受者和译文信息发送者的双重身份主动、创造性地促成跨文化交际的决策过程。

1.2 翻译的种类

翻译活动的范围非常广泛，内容丰富，种类繁多。从不同的角度可以将翻译划分为不同的种类：

（1）按其涉及到的语言符号来分，翻译可分为语内翻译（*intralingual translation*，即用同一语言中的一些语言符号来解释另外一些语言符号，比如将古汉语翻译成现代汉语）、语际翻译（*interlingual translation*，也就是不同语种之间的话语转换，如英汉互译）、符际翻译（*intersemiotic translation*，即语言符号与非语言符号间的相互解释，例如将电台密码翻译成人们能看懂的语言，用哑语手势向聋哑人解释他人的说话等）。

（2）按翻译媒介来分，翻译可为口译、笔译、视译、同声传译、机器翻译和人机协作翻译。

（3）按其处理的对象来分，翻译可分为文学翻译（如散文、诗歌、小说和戏剧等文学作品的翻译）、科技翻译（如科技材料、科技论文、科技报告、科技书籍等的翻译）、其他应用文翻译（如新闻报道、广告、合同、产品说明书、公函等的翻译）。

（4）按处理方式来分，翻译可分为全译、摘译和编译。所谓全译，就是照原文全部

翻译,译者不得任意增删或自行改动,必要时可进行加注说明或加序评论。这是翻译中应用的最多的一种翻译方式,也是翻译工作者最需要掌握的翻译技能。摘译是指翻译时根据特定的目的或要求只翻译原文中部分内容,如书中的一节或文中的一段。编译就是一边翻译一边编辑,以期达到与原文文本不同的效果,如将成人读物编译为儿童读物。

(5) 根据翻译者翻译时所采取的翻译策略来分,翻译可分为归化翻译和异化翻译。归化翻译要求译者向目的语读者靠拢,采取目的语读者所习惯的目的语表达方式,来传达原文的内容,注重意译法。异化翻译要求译者向作者靠拢,采取相应于作者所使用的源语表达方式,来传达原文的内容,注重直译法。

1.3 翻译的标准

判定翻译质量势必要依照翻译标准,它是翻译实践的准绳和鉴定译作质量高低的尺度。关于翻译标准的论述,基于不同的视角,可谓众说纷纭。

在国内,最具代表性的非严复的“信、达、雅”莫属。“信”主要是指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增、删的现象。“达”主要是指语言通顺易懂、符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象、没有语言晦涩、拗口的现象;没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。“雅”,就是要使译文流畅,有文采。这种标准尽管引起了诸多争议,甚至质疑,但这个“三字经”翻译标准在翻译研究领域仍占据着重要的位置,其表现就是不少学者在此基础上提出了诸如“忠、顺、美”(林语堂),“信、达、优”(许渊冲),“信、达、切”(刘重德),“真、善、美”(张今)等大同小异或有同有异的新“三字经”。

在西方翻译研究中,关于翻译标准的论述,最具影响的可能莫过于“对等”说。最早提出这一概念是英国翻译理论家 Alexander Fraser Tytler,他在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出翻译有三原则:

(1) 译文应完全表达出原作的思想 (A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.);

(2) 译文的风格和笔调应与原文性质相同 (The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.);

(3) 译文应和原文同样流畅 (A translation should have all the ease of the original composition.).

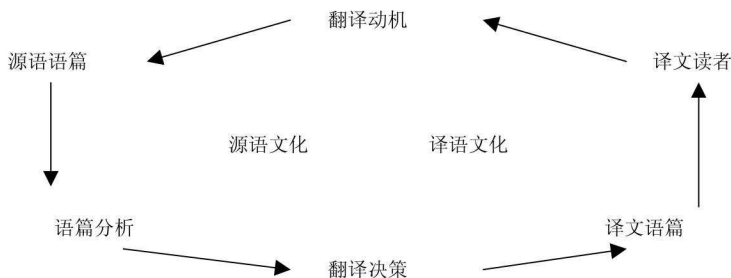
而将此发扬光大并发展为系统性的理论形态从而因此确立了在翻译研究领域中的“当代翻译理论之父”(叶子南 2001)地位的是尤金·奈达 (Eugene A. Nida)。奈达理论的核心思想是关于翻译的“功能对等”(functional equivalence)。所谓功能对等,是指“从语义到文体,在接受语中用最切近而又自然的对等语再现源语的信息”。(Translating consists in reproducing the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style) (Nida & Taber 1969)

综观上述各种翻译标准,可谓五花八门,然而尽管基于视角和关注焦点而各有侧重,

但共同的特征都是围绕翻译的两个内在本质要求：“忠实”和“顺达”。前者强调译文对原文的忠实性，包括内容及语言形式和风格等，关乎对与错；后者强调译文语言的通顺、优美和接受性，关乎好与差。

1.4 翻译的过程

既然翻译被视为一种动态的跨文化交际过程，而交际是从明确的交际动机开始的，李运兴（2001）认为翻译过程作为一种跨文化交际活动应呈现下图所示的这样一个过程：



翻译动机导致对源语语篇的选择，进而将源语语篇放在源语文化背景下进行分析，并针对译语文化和源语文化的相对地位、区别以及翻译目的及译文读者群的特定要求制定翻译策略，然后构建译语语篇，最后呈现给译文读者，实现翻译动机。于是，从原文读者到译文读者的所有交际过程参与者便都落到了研究者的视野中。特别是突出了作为翻译活动主体的译者以原文信息接受者和译文信息发送者的双重身份主动、创造性地促成跨文化交际的决策过程，以及包括翻译发起者、翻译动机、翻译活动的政治背景等因素在内的翻译情境对译者的制约作用。

奈达也认为（2001：97）翻译过程绝不只是涉及从原文到译本的那几个步骤。有一些基本因素应之前予以考虑到，如原文文本类型、译者的能力、翻译方向（是从外语译到母语，还是从母语译到外语）、译作所预设的读者的类型、出版商和编辑的风格，译作的推销以及读者的用途。（Translation procedure involves far more than step-by-step procedures for producing a translation from a source text. There are a number of preliminary factors which must first be considered, e.g. the nature of the source text, the competence of a translator, the direction of the translation, the type of audience for which the translation is being prepared, the kind of publisher and editor, the marketing of the translation, and how it likely to be used by readers.）

假设翻译动机已明确，已将原文置于译语文化和源语文化比较，以及考虑了翻译目的和译文读者群的特定要求制定了翻译原则和方法，下一步就是着手从源语到译入语的语言转换了，奈达认为（2001）在这个语言转换的过程中有四个步骤：

- （1）原文的分析（analysis of the source text）
- （2）从源语到译入语的转换（transfer from source to target language）
- （3）译文语言的重组（restructuring in the target language）
- （4）译文的校核（testing of translated text）

在本书中，我们将上述步骤概括为翻译的“三部曲”：理解、表达和校核。

1.4.1 翻译的理解

要正确理解原文，通常离不开语境。语境指的是言语活动在一定的时间和空间里所处的境况。语言既是交际的，那自然离不开一定的交际参与者、谈话的主题、时间、地点等情景。语言只有在语境中诸如其词句的准确意义、情景意义、文化意义、指称意义、句子结构等等才能得到充分理解。如：当父亲对母亲说：“我看你真老糊涂了。”这时“我”指的是父亲，“你”指的是母亲；相反，当母亲说：“我看你才糊涂了呢！”这时的“我”指的是母亲，而“你”则是指父亲了。如果不知道说话者是谁，听话者又是谁，那就不知道“我”“你”的所指了。又如美国语言学乔姆斯基(N. Chomsky)举过“*They are flying planes.*”这个例子来说明句子的歧义性：它们是在飞的飞机，还是他们在驾驶飞机。其实，只要把这个句子放在特定的语境中，句子就没有歧义了。如果谈话的主题是飞机，那么句子的意思就是：它们是在飞的飞机。如果谈话的主题是飞行员，那么句子的意思就是：他们在驾驶飞机。

英语中有一句名言：“词本无义，义随人生。”(Words do not have meaning; people have meanings for words.) 从这就可看出词义的不确定和灵活性。汉语的多义现象多集中在单音字上。古汉语单音字偏多，如用“和”、“战”来表示“和平”和“战争”。现代汉语多用双音或多音字来代替单音字，这样词的意义便得到了确定。如“大”字，单个的看，它的意思是极不确定的，但如果它和其他的字组合在一起，形成一定的联立关系，那意思就相对精确了。如：

巨大(denotative: a huge animal; connotative: great influence)

广大(den: large or extensive territory; con: large masses)

高大(den: high building; con: ambitious desire)

宽大(den: spacious rooms; con: generous policy)

重大(den: heavy machinery; con: great importance)

宏大(den: loud-voiced; con: liberal-minded)

强大(den: strong power; con: powerful country)

伟大(den: a great warrior; con: great achievement)

远大(den: far-sighted view; con: promising future)

庞大(den: a huge body; con: bulky organization)

放大(to enlarge; to magnify)

扩大(to enlarge; to extend)

壮大(to grow; to augment; to increase)

长大(to grow up)

夸大(to exaggerate)

又如下面这组句子，每句都有“头”字，细细体会“头”在各句中的不同意思：

例 1. 这娃娃头真大。

The baby has got a real big head.

例 2. 她正在梳头。

She was combing her hair.

例 3. 他的女儿在山头上玩。

His daughter is playing on the top of the hill.

例 4. 一辆小车停在桥西头。

A car was parked at the west end of the bridge.

例 5. 让我从头讲起吧。

Let me tell the story from the very beginning.

例 6. 他把铅笔头扔了。

He has thrown away the pencil stub [stump].

例 7. 她是我们组的头儿。

She is the head [chief] of our group.

例 8. 他们是一头儿的。

They are on the same side.

例 9. 事情不能只顾一头。

We mustn't pay attention to only one aspect of the matter.

例 10. 这还是我头一次来杭州呢。

This is the first time I came to Hangzhou.

例 11. 我们有 30 头牛。

We have thirty head of cattle.

例 12. 他头天上午就来了。

He came here the previous morning.

有的词义仅靠狭义的上下文（一般指词所处的句子或词组）还不能断定它的确切含义，必须参考到广义的上下文，即对这个词语的语义产生制约作用的前后句子，段落，章节甚至整部作品。如：

例 13. 两个女孩紧挨着走，走着，走着，林道静突然站住身，回过头，愣愣地对小陈说：“小陈，我不能上学了。……”说这话时，她的脸色异常苍白。（杨沫《青春之歌》）

“紧挨着走”的意思可以是“肩并肩地挨着”，也可以是“一前一后地挨着”。在这段话中，“紧挨着走”该取哪一个意思，在后面的句子“林道静突然站住身，回过头，”已有暗示，应是“一前一后地挨着”。试看译文：

The two girls set out, one just in front of the other along a narrow path. They had walked for some time when Tao-ching, who was ahead, turned around and stared fixedly at her companion. Her face was unusually white, 'I have got to give up my studies, Wei-yu...' (吕俊 1992)

情景语境对词语意义的选择也有限定作用。“情景语境指语篇中，特别是口语语篇中某些上下文无法弄清楚的意思，需要参考使用语言时所发生的事件、参与者和时空方式等因素才能贯通起来。”（胡壮麟 1994：184）。如：

例 14. 浅花叫了一声奔着井沿跑去,她心里一冷,差一点没栽到地上死过去。她想,竟来不及拉他一把,自己也跳进井里去吧。(孙犁《藏》)

根据小说情节,浅花是位年轻的农村妇女,当时的情景是,那天夜里看见自己的丈夫“跳”了井,不免惊恐“叫”了起来,句中的“冷”不是表示温度低而导致的“cold”,而是由于内心的恐惧导致的“害怕”;“死”不是“die”,而是指“faint”;“拉他一把”根据当时的情境,也不能理解为“to pull him”,而应理解为“to save him”。因此全句译为:

Qianhua screamed and ran to the well. In a moment of horror she almost fainted and fell. She thought that since she had failed to save him, she might as well jump in and make an end of herself. (包惠南 2001)

在理解原文时,如果没有相关的文化背景知识,也不能全面把握词语的意思,尽其义而译。如:

例 15. “这断子绝孙的阿 Q!”远远地听到小尼姑的带哭的声音。(鲁迅《阿 Q 正传》)

“Ah Q, may you die sonless!” sounded the little nun’s voice tearfully in the distance.

“不孝有三,无后为大”是中国的封建传统道德观念,一个家没有子嗣是最大的不幸,不生育儿女是对祖宗最大的不孝。在中国人的观念中,骂人“断子绝孙”是很恶毒的咒语。而在西方社会,这种观念要淡薄得多,尤其在追求享乐的现代年轻人中,独身主义蔚然成风,因而在译文中最好能加上一条注释——a curse intolerable to ear in China,才能使译文读者确切理解全句的语用含义。(包惠南 2001)又如:

例 16. (凤姐:)“这通身的气派竟不像老祖宗的外孙女儿,竟是嫡亲的孙女儿似的。”(《红楼梦》)

译文 1 “And everything about her so distingue! She doesn’t take after your side of the family, Grannie, she’s more like a Jia.” (霍克斯译)

译文 2 “Her whole air is so distinguished! She doesn’t take after her father, son-in-law of our Old Ancestress, but more like a Jia.” (杨宪益、戴乃迭译)

凤姐在贾母面前称赞林黛玉,又说她不像贾母的外孙女,而像亲孙女,是在借黛玉恭维贾母。文中的“外”与“亲”字很关键。在我国,称谓不仅有长幼男女之分,也有血缘内外之别。译文 1 中的“your side”讲的虽然也是真话,却并不中听,肯定不讨贾母的欢喜,也不是凤姐的用意。译文 2 用“her father”替代了贾母,既澄清了“外孙女”所含的语义关系,又达到了原文语用的目的。

1.4.2 翻译的表达

对原作有了正确充分的理解是翻译的第一步,为翻译中的另一重要过程——表达打好了基础。但表达也并非是用另一种语言按源语的表达习惯,字当句对地把原文“原封不动”得搬到译入语中去。英语和汉语分属于不同的语系,有其各自的语言特点和表达方式。如若将这两种语言进行以词译词地硬译,就有如将一件具有鲜明中国特色的旗袍罩在了一位黄头发、蓝眼睛的外国姑娘身上,总让人觉得不习惯、不自然。因而在翻译的表达过程中,要根据英汉语各自的特点,在必要的地方打破原文的结构框架,调整语

句结构,用译入语中的习惯表达方式来传达原文的内容,这样原文的信息便能顺利地译为译入语读者接受,达到翻译交际的目的。要做到这一点,译者首先要对英汉两种语言的语篇结构有所了解。语篇结构是某一特定文化中组句成篇的特定方式,是一种约定俗成的、相对稳定的语言使用习惯,是文化因素在语言运用过程中长期积淀的结果。下面将从词句层级、句子层级和语篇段落层级分别来看在翻译的表达这一环节中应注意的问题:

一、词汇层级

如果说理解是在原文中选义的过程,那么表达就是在译文中选词的过程。选词就是在译文里寻找最恰当的表达方法。一般说来,选词是在一组同义词或近义词之间进行的,但要注意词的习惯搭配,词的习惯表达,词的色彩等问题。

汉英语有各自不同的固定或常见词汇搭配用法,词汇的搭配可以说是汉译英表达过程中的一个重要问题,也是词义选择的一个重要依据,包括主谓搭配、主表搭配、动宾搭配、形容词和中心词的搭配等,翻译时要在保持原意的前提下找出符合英语习惯的搭配,切忌逐字翻译。如:

大雪 heavy snow
大风 strong wind
红茶 black tea
红糖 brown sugar
浓茶 strong tea
浓汤 thick soup
浓烟 heavy/dense smoke
生活水平 the living standard
英语水平 one's English proficiency
领导水平 the art of leadership
履历表 resume
时间表 timetable
日程表 schedule
价目表 price list

由于文化思维方式的不同,英汉两种语言都有各自的习惯表达,在翻译的表达阶段,也要转化表达的角度,来传递原文的意义。

油漆未干 wet paint
打九折 a 10 percent discount
候机楼 the departure lounge
死胡同 a blind alley
触电 have a electric shock

词语的使用往往带有一定的色彩,在选词中,要注意把握同义词之间的语体差异,选择合适的词,准确表达词语的情感、风格、褒贬等意义。